Porównanie tłumaczeń Dzieje 5:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przez zaś ręce wysłanników stawał się stawały się znaki i cuda w ludzie liczne i byli jednomyślnie wszyscy w Portyku Salomona |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A przez ręce apostołów działo się wśród ludu wiele znaków i cudów.\* I wszyscy jednomyślnie\*\* byli w krużganku Salomona,\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przez zaś ręce wysłanników stawały się znaki i cudy liczne w ludzie. I byli jednomyślnie wszyscy w Portyku Salomona. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przez zaś ręce wysłanników stawał się (stawały się) znaki i cuda w ludzie liczne i byli jednomyślnie wszyscy w Portyku Salomona |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przez ręce apostołów działo się wśród ludu wiele znaków i cudów. Wszyscy zaś jednomyślnie gromadzili się w portyku Salomona. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A przez ręce apostołów działo się wiele znaków i cudów wśród ludu. (I byli wszyscy jednomyślnie w przedsionku Salomona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz przez ręce apostolskie działo się wiele znamion i cudów między ludem, (a byli wszyscy jednomyślnie w przysionku Salomonowym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przez ręce apostolskie działo się wiele znaków i cudów między ludem. A byli wszyscy jednomyślnie w krudzganku Salomonowym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wiele znaków i cudów działo się wśród ludu przez ręce Apostołów. Trzymali się wszyscy razem w krużganku Salomona. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A przez ręce apostołów działo się wśród ludu wiele znaków i cudów. I zgromadzali się wszyscy jednomyślnie w przysionku Salomonowym, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wiele znaków i cudów działo się wśród ludu przez ręce apostołów. Trzymali się wszyscy razem w portyku Salomona. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Apostołowie dokonywali wśród ludu wiele znaków i cudów. Zbierali się wszyscy razem w krużganku Salomona, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wiele znaków i cudów dokonywało się wśród ludu za wstawiennictwem apostołów. Zbierali się wszyscy razem pod portykiem Salomonowym. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tymczasem za pośrednictwem apostołów działo się wśród ludzi wiele cudownych zdarzeń. Wszyscy wierzący zbierali się wspólnie w krużganku Salomona, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Apostołowie czynili wiele zdumiewających znaków wśród ludu. Wszyscy razem przebywali w portyku Salomona. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через руки апостолів здійснювалися численні знамення й чуда в народі. Всі однодушно перебували в Соломоновім притворі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś przez ręce apostołów dokonywały się w ludzie liczne znaki i cuda; wszyscy też żyli jednomyślnie w portyku Salomona. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tymczasem za pośrednictwem wysłanników nadal działo się wśród ludu wiele znaków i cudów. Jednej myśli i jednego zamiaru, wierzący zbierali się w Kolumnadzie Szlomo; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A przez ręce Apostołów działo się wśród ludu wiele znaków i proroczych cudów; i wszyscy jednomyślnie przebywali w kolumnadzie Salomona. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Apostołowie, na oczach ludzi, dokonywali wielu niezwykłych cudów. A razem z innymi wierzącymi spotykali się na terenie świątyni, w krużganku Salomona. |

1. 1) <x>480 16:17-18</x>; <x>500 4:48</x>; <x>510 2:43</x>; <x>510 6:8</x>; <x>510 14:3</x>; <x>510 15:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) jednomyślnie : trwali w modlitwie (<x>510 1:14</x>); udzielali się w świątyni (<x>510 2:46</x>); wstawiali się do Pana (<x>510 4:24</x>); wybierali spośród siebie przedstawicieli (<x>510 15:25</x>), wielbili Boga (<x>520 15:6</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Krużganek otaczający Dziedziniec Pogan od wsch. W jego pd-wsch narożniku, zwanym szczytem świątyni, mogła rozegrać się scena kuszenia Jezusa (<x>470 4:5-6</x>). Narożnik ten wznosił się nad doliną Kidronu na wys. ok. 180 m. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 10:23</x>; <x>510 3:11</x> [↑](#footnote-ref-5)